



MYLLARGUTENS GAMMALDANSORKESTER

— Vol.2 —

Medvirkende:

Frøydis Bergheim Ruud - Musikalsk leder/ *boss*, fele/ *fiddle*

Ylva Gülpınar - Fele/ *fiddle*

Lisa Haugeland - Fele/ *fiddle*

Sjur Nyvold - Fele/ *fiddle*

Andrea Kasbo Rygh - Fele/ *fiddle*

Johanna Seim - Fele/ *fiddle*, sang/ *song* (*Foxy Frode*)

Magnus Øydvın - Banjolin, fele/ *fiddle* (*Gussiås, Had(e)land*), sang/ *song*

(*Tø små fugler på en gren*)

Bjørnhild Eskeland Wesenberg - Bratsj/ *viola*, trøorgel og sang/ *harmonium and song*

(*Tø små fugler på en gren*), purkefele (*På Sønderled*), plystring/ *whistling* (*Foxy Frode*)

Mélissa Guitteaud - Mandolin, shakers og sang/ *shakers and song* (*På Sønderled*)

Mats Nystam - Mandola, mandolin (*På Sønderled*)

Kiel Solis Sommerstad - Gitar/ *guitar*

Mark Insley - Torader/ *two row accordion* (*Good night and joy be with you, På Sønderled*)

Jonathan Sarrabia - Kontrabass/ *contrabass*, sang/ *song* (*På Sønderled*)

Mattias Cyvin Storaas - Perkusjon/ *percussion*, økologisk synth/ *ecological synth* (*Vals etter mor*)

Tellef Kvifte - Trøorgel/ *harmonium* (*Foxy Frode*)

Om Myllargutens gammaldansorkester / About:

Myllargutens gammaldansorkester er et ensemble som ikke bryr seg så mye om merkelapper. Vi spiller god dansemusikk sånn som vi føler for det og synger som om det skulle stå om livet!

Myllargutens gammaldansorkester is an ensemble not too concerned about labels. We play good dance music and sing as if our lives depended on it!

Takk / Thank you:

Først og fremst retter vi en enorm takk til de fantastiske menneskene som bidro til å finansiere denne plata gjennom vår crowdfundingkampanje. Uten dere- intet vol.2. Videre må vi få takke Raulandsakademiet, Vinje kommune, Raulandsstoga, Spar Rauland og Høgskolen i Sørøst-Norge, avd Rauland for velvilje og støtte. Sist, men ikke minst, Tellef Kvifte; uten deg ville vi nok ha gitt opp for lenge siden. Vi er stolte over at du er med oss på laget.

Thank you to all the amazing people who helped us finance this album by donating money to our crowdfunding campaign! Without your help, there would be no recording. We also want to give our thanks to Raulandsakademiet, Vinje kommune, Raulandsstoga, Spar Rauland and the University College of South-East Norway, campus Rauland for goodwill and support. And at last: Tellef Kvifte; without you we would probably have given up a long time ago, we are all proud that you are a part of our team.

Låtene / The tunes

Mardalsfossen - *Av Bjarne Lien*

Jonathans drømmenattklubb heter "Papa Joe Hot Stuff Alligator",
vi ser for oss at dette er det første du hører når du kommer inn døra.

*The name of Jonathans big shot nightclub would be "Papa Joe Hot Stuff Alligator!";
this tune would be the first thing you hear when entering.*

Gussiås - *Etter Ole Gussiås*

Vals etter mor - *Etter Axel Larsen*

Hvem var denne moren tro? Hun må i hvert fall ha vært ganske fin, for slike vakre perler
vokser ikke på stygge damer tror vi.

*"Waltz after mother". We don't know who this mother was, but we're guessing she was as
beautiful as this tune.*

You so funky - *trad. Sverige*

Ja, det er du.
Yes, you are!

Had(e)land - Etter Toralf Bekkelund

Magnus, Bjørnhild og Frøydis fant sammen i reinlender og andre låter i D, en sen høstkveld da Frøydis bodde på Hadland. Dette var en gjenganger og kommer fra Hadeland, derav det smarte ordspillet.

Magnus, Bjørnhild and Frøydis found each other playing “tunes in D” when Frøydis lived in Hadland. This is an extraordinary good word play since the tune is from Hadeland. Hadeland- Hadland, get it?

To små fugler på en gren - Etter Steinar Jøraanstad

Da Magnus var liten spilte han denne i Aurland spelemannslag, under navnet “Tre små fugler på en gren”. Han slet lenge med å finne opptak av den, det var før han fant ut at den opprinnelig het “TO små fugler på en gren”. Det sier jo mye om åpenheten i Aurland.

Magnus played this tune when he was a kid under the name “Three small birds on a branch”. He searched for the original recording for a long time, before he discovered it was called “TWO small birds on a branch”. Well, if you must be conventional.

Polka con fusion - trad. og trad.

Da ideen om å fusjonere disse to polkaene først oppstod endte Johanna og Jonathan opp med en ligning som sikkert kunne løst verdensproblemer. Vi innså etter hvert at det enkle ofte er det beste.

When the idea behind fusioning these two polkas first emerged, our practice room looked like someone was trying to get to Mars. Although we're always aiming for the stars, we quickly realized that simplicity is key.





Erik! Erik! Erik! Erik! - *Etter Erik Almbjell*

Du Erik, du Erik.

Ode til Ole - *Etter Ole Wenge*

Hva ville et album av Myllargutens vært uten ei låt etter selveste «trekkspilletts myllargut»?

An album by Myllargutens gammaldansorkester would be incomplete without a tune after the one and only "myllargut of the accordion"

Hobbøl - *Etter Hans Bakstad*

Kilder lærte oss denne låta som «Springdans fra Hobbøl». Vi fant senere ut at den egentlig er fra Eidsvoll. Vi klarer ikke å kvitte oss med vranglæren og fører det herved videre til dere.

Long story short: this tune is actually from Eidsvoll, but we first learned that it was from Hobbøl. It's not, but Hobbøl!? That's a funny name, even for Norwegians.

På Sønderled - *Etter Frode Nyvold & Ånon Egeland*

Denne låta viser at det ikke er langt fra Homme på Sørlandet til resten av verden.

Riktignok hvis man vil det nok. Fransk tekst av Mélissa Guitteaud.

Great tune, good times ! French translation by Mélissa Guitteaud.

Foxy Frode / Slow Fox - *Av Frode Nyvold*

En hyllest til vår alles kjære Frode.

There's so many things you can do with the name "Slow fox", we went for the most obvious one.

Good Night and joy be with you - *trad. British Isles*

Vi blir så glade av å spille denne låta at det ikke rent sjelden ender i latterkrampe.

En mer treffende tittel skal man lete lenge etter.

Mark has taught us many great tunes from the British Isles; they all usually have long describing names. This title though, is surely fitting.

På Sønderled

*På Sønderled kan vi få
Både brennvin og øl, både brennvin og øl
På Homme mått mi gå og ingenting få
Og ingenting få, på Homme mått mi gå
Og ingenting få, og dele det på
For oss gutungar små*

*À Sondli mes aïeux
Bières, pinards, whisky
Une fontaine d'eau d'vie
À Homme cependant
On a fait chou blanc
Non rien dans l'gosier
À Homme c'est pas l'pied
On a bien dégrisé
Ça c'était un coup bas
Pour notre bande de ptits gars*

To små fugler på en gren

*Ja, der var en aften sen
to små fugler på en gren
dagen gikk mot hell
i denne vakre kveld
da jeg traff deg i alléen*

*Så kom jeg på den idé
At når der i hvert et tre
iblant løv og blad
sitter rad på rad
to små fugler på en gren*

*Så kan vel også vi, bli enig
Om å bli ett lykkelig par
hvis noen spør vil
hvordan det gikk til
Er jeg klar med dette svar*

*Jo, det var en aften sen
to små fugler på en gren
Og da tenkte vi, vi vil også bli
to små fugler på en gren*

Myllargutens gammaldansorkester vol.2

Innspilt i Årestoga ved Raulandsakademiet, februar 2017.

/ Recorded in Årestoga at Raulandsakademiet, february 2017

Tekniker/Technician, mix, master: Tor Magne Hallibakken

Produsent/Producer: Tellef Kvifte

Foto: Ingolf Endresen

Design: Eremitt design

Trykk/Print: DiscRepublic.com

Utgitt på/Released on: Myllargutens gammaldansorkester

Alle arrangementer er utarbeidet gjennom lekende og uhøytidelig samspill mellom medlemmene
av Myllargutens gammaldansorkester.

*/ All the arrangements were made through unceremonious and relaxed interaction by the members
of Myllargutens gammaldansorkester.*

www.myllargutensgdo.com

n©b

